

# АСПЕКТЫ РАЗРАБОТКИ ДВУЯЗЫЧНЫХ УЧЕБНЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ

## ASPECTS OF THE COMPILATION OF BILINGUAL LEARNER'S E-DICTIONARIES

*Е.А. Румянцева*

*Кафедра лингвистической семантики, МГЛУ, г. Москва*

[knabino@rambler.ru](mailto:knabino@rambler.ru)

Состояние современной двуязычной лексикографии демонстрирует острую потребность в словарях активного типа. В последних нуждаются как переводчики, так и люди, изучающие иностранный язык.

Учитывая недостатки существующих словарей, следует разработать новую структуру учебного двуязычного словаря, за основу которого можно взять стандартный словарь. При этом необходимо преобразовать как содержательную, так и формальную его организацию с учетом потребностей конечных пользователей.

В данном докладе рассматриваются некоторые возможные способы усовершенствования двуязычного учебного словаря активного типа и предлагается новый вариант организации словарной статьи электронного словаря.

### **1. Введение**

Двуязычная учебная лексикография перешла в новое качество с приходом электронных (компьютерных) словарей. Причем при разработке двуязычных учебных электронных словарей необходимо учитывать как разработанные принципы и достижения традиционной «бумажной» лексикографии, так и реализовывать новые идеи, которые были немыслимы для печатных изданий. Теория и практика в лексикографии неразрывно связаны, ведь, как верно заметил Б.Ю. Городецкий, «словарь является одновременно и объектом лексикографической деятельности, и предметом изучения в лексикографической теории». [Городецкий, 1983: 5]. При создании словаря могут привлекаться методы лексикологии, семантики, лингводидактики, теории перевода и других смежных с лексикографией дисциплин в зависимости от направленности словаря.

Компьютерные технологии облегчили как работу лексикографа по созданию словаря, так и работу конечного пользователя со словарем. На наш взгляд, принципиально важны две характеристики компьютерных словарей упоминаемые, в частности, Б. Свенсенom – это возможность полнотекстового поиска и потенциально неограниченный объем [Svensen, 1993: 263]. Об этом также говорит В. Селегей в своей статье [Селегей, 2003].

Здесь мы предлагаем концепцию разрабатываемого нами русско-английского учебного электронного словаря. Почему мы обратили внимание именно на русско-английские словари? Дело в том, что в настоящее время

ощущается нехватка русско-иностранных словарей активного типа (для русскоязычных читателей). Об отсутствии хороших русско-английских словарей, «сравнимых по своим достоинствам с лучшими англо-русскими словарями», говорил, в частности, А.Н. Баранов [Баранов, 2003: 67]. В то же время Д.И. Ермолович обращает внимание на «хроническое отставание русско-английской лексикографии от практических требований читателей» [Ермолович, 2004: VI]. Цель создаваемого словаря (русско-английского семантического учебного электронного словаря активного типа) – предоставить русскоязычным людям, изучающим английский язык, необходимые им переводные эквиваленты с информацией о них (денотативно-сигнификативного, экспрессивно-прагматического, а также синтагматического характера).

С этих позиций мы и предлагаем рассмотреть некоторые концептуальные аспекты разработки таких словарей.

### **2. Этапы работы над созданием двуязычного учебного словаря**

Лексикографическая работа обычно проводится в несколько стадий. Например, Б.Ю. Городецкий перечисляет 10 таких этапов [Городецкий, 1983: 11]. А.Н. Баранов сравнивает традиционные методы работы над словарем и работу с использованием компьютерных технологий на определенных этапах (например, составление лексикографических баз данных) [Баранов, 2003: 84]. В этом же ключе В.В. Дубичинский рассматривает поэтапно процесс создания словарей [Дубичинский, 1998: 99-101]. На основе данных подходов мы предлагаем следующие шаги при работе над двуязычными словарями:

### Первый этап

- 1) Критический анализ современного состояния лексикографии:
  - a. анализ существующих словарей;
  - b. исследование потребностей адресата – конечного пользователя словаря.
- 2) Определение требований к словарям на основе полученных данных.
- 3) Разработка макроструктуры (и медиоструктуры) словаря.
- 4) Разработка микроструктуры словаря.

### Второй этап

- 1) Составление словника.
- 2) Распределение слов по семантическим полям (для словарей с элементами тезауруса).
- 3) Подбор переводных эквивалентов для слов словника.
- 4) Исследование словарных единиц (переводных эквивалентов) с точки зрения их денотативно-сигнификативных, экспрессивно-прагматических и синтагматических характеристик и занесение результатов исследования в лексикографическую базу данных.
- 5) Оформление словарных статей и словаря в целом в соответствии с разработанной ранее структурой.

### Третий этап

- 1) Экспериментальная проверка соответствия полученного продукта поставленным целям.

Если первый этап носит, скорее, аналитико-теоретический характер, то второй является полностью практическим. А третий этап можно рассматривать как «обратную связь» (feedback). Конечно, само разделение на этапы условно, ведь в действительности труд лексикографа имеет творческий характер.

#### *2.1. Разработка параметров и структуры словаря (первый этап)*

Итак, словарь создается человеком, прежде всего, для человека. Поэтому лексикограф обязан знать своего читателя «в лицо». В нашем случае «портрет» читателя разрабатываемого словаря следующий: это подросток или взрослый (старше 14-15 лет), родной язык которого – русский, а уровень владения английским языком – средний или выше среднего (от pre-intermediate).

Рассмотрим перечисленные выше этапы применительно к двуязычным учебным словарям активного типа (в частности, русско-английским), в которые мы также предлагаем внедрить некоторые элементы тезауруса.

Прежде чем делать новый словарь, следует, во-первых, ознакомиться со всеми существующими (как в бумажном, так и электронном виде) словарями. Во-вторых, нужно обязательно выяснить мнение пользователей об этих словарях, чтобы учесть их пожелания в своей работе.

Изучив ассортимент книжных магазинов, библиотек и Интернета, мы составили список русско-английских словарей. Он является открытым, то есть может пополняться по мере появления новых словарей. Также представляется возможным критически проанализировать все эти словари на основе специально составленных критериев. Такая работа проводилась нами для 6 распространенных больших русско-английских словарей (составлена сопоставительная таблица). В результате выяснилось, что многие словари не удовлетворяют этим требованиям. Вероятно, подобный анализ будет проводиться повторно для получения более точных результатов.

Кроме того, следует провести опрос пользователей русско-английских словарей, то есть переводчиков (т.к. словарь двуязычный), преподавателей и лиц, изучающих английский язык (т.к. планируется создать учебный словарь активного типа) – то есть всех тех, кто будет, в конечном счете, использовать данный труд. Пока такой опрос проводился только в ходе личных бесед, но возможно сделать его и в формате анкетирования.

На основе полученных таким путем данных, лексикографу необходимо составить некоторый образ будущего словаря: другими словами, список требований к нему. Например, в русско-английских словарях мало стилистических помет для английских эквивалентов, не всегда присутствует модель управления глаголов, почти отсутствуют ссылки на слова, связанные синтагматическими, ассоциативными или парадигматическими отношениями.

Затем следует приступить непосредственно к разработке структуры словаря, начиная с крупных частей и заканчивая словарной статьей – «основной композиционной и коммуникативной единицей словаря как особого жанра информационно-справочной литературы» [Денисов, 1977: 205]. Вслед за Э. Агриколой мы выделяем макро-, медио- и микроструктуру [Агрикола, 1984: 73]. Если микроструктура – это структура отдельной словарной статьи, то медиоструктура подразумевает взаимосвязь этих статей, а макроструктура – организацию словаря в целом.

В разработанной нами модели русско-английский учебный электронный словарь состоит из следующих **8 взаимосвязанных блоков** [Румянцева, 2005]:

- 1) Справочный материал (включая общую информацию о словаре, правила пользования, условные обозначения и т.п.).
- 2) Корпус словаря.
- 3) Грамматическое приложение.

- 4) Страноведческое приложение.
- 5) Мультимедиа-приложение.
- 6) Разговорник.
- 7) Тематические иллюстрированные страницы.
- 8) Интерактивные упражнения.

Возможно, данная макроорганизация претерпит изменения в ходе непосредственной работы над словарем. Следует заметить, что речь идет о словаре общей лексики, так как подразумевается, что пользователь одновременно может использовать все дополнительные словари нужных ему подязыков (например, как в системе словарей Lingvo).

Более того, мы предлагаем также отразить в словаре связь между его единицами, то есть применить тезаурусный подход. Под единицами здесь подразумеваются узуальные значения (узумы)<sup>1</sup> – отдельные «словарные значения», а не сама лексема. Это означает, что для каждого значения (в идеале) должна быть разработана сеть семантических связей – то есть указаны синонимичные, квазисинонимичные (квазисинонимами здесь называем неполные синонимы), антонимичные (всех видов) узумы, а также гипонимы, гиперонимы, партонимы и др., если таковые имеются. В словарь, естественно, следует включать не все, а только их часть, причем руководствоваться при этом учебной направленностью словаря.

Затем можно переходить к разработке структуры статьи и на основе разработанной схемы приступать к исследованию собственно лексем словника. Мы получили следующую содержательную схему словарной статьи.

#### **Основные зоны (типы) информации:**

1. *Входное слово (русская лексема).*
  - 1.1. Заглавная форма слова.
  - 1.2. Фонетическая информация (ударение).
  - 1.3. Необходимая грамматическая информация.
2. *Зона переводных эквивалентов (английские лексемы).*
  - 2.1. Переводные эквиваленты на английском языке (отдельно для каждого узуального значения входного слова) – заглавная форма слова.
  - 2.2. Фонетическая информация – транскрипция (в т.ч. брит. и амер. варианты), аудиозапись.
  - 2.3. Грамматическая информация (принадлежность к грам. классу (часть речи), число (если нужно), нерегулярные формы, модель управления).

<sup>1</sup> Здесь мы используем терминологию, предложенную Б.Ю. Городецким в [Городецкий, 1986].

- 2.4. Толкования (=семантизация) (отдельно для каждого узуального значения), если необходимо – уточнения к оттенкам значения эквивалентов и информация об их употреблении (стилистические, оценочные, частотные, ареальные, отраслевые и др. пометы).
3. *Свободные словосочетания с входной лексемой и их переводные эквиваленты (для каждого узуального значения).*
  - 3.1. Информация о сочетаемости в терминах семантических классов.
  - 3.2. Примеры конкретных сочетаний.
  - 3.3. Иллюстративные предложения.
4. *Фразеологизмы и поговорки с входным словом и их переводные эквиваленты.*
5. *Родственные (однокоренные) слова для входной лексемы и для переводных эквивалентов.*
6. *Отсылки, иллюстрирующие основные внешние семантические связи входного слова (для каждого узуального значения).*
  - 6.1. Синонимы и квазисинонимы.
  - 6.2. Антонимы.
  - 6.3. Конверсивы.
  - 6.4. Гипонимы.
  - 6.5. Гиперонимы.
  - 6.6. Партонимы.
7. *Отрицательный материал (интересные с типологической или дидактической точки зрения образцы контекстов, в которых употребление данного эквивалента невозможно), в т.ч. омонимы и паронимы.*
8. *Графические иллюстрации и мультимедиа-приложения.*
9. *Упражнения.*
10. *Разговорник.*

Кроме того, на этом же этапе следует в общих чертах продумать организацию словарной статьи (электронный вариант). В нашем словаре предлагается создать многоуровневую структуру словарной статьи. Предполагается, что будет три вида отображения статьи: свернутый, развернутый без примеров и развернутый с примерами. Например, пользователь сможет «развернуть» интересующий фрагмент словарной статьи, щелкнув кнопкой мыши на соответствующем значении (а, например, при двойном щелчке на конкретном эквиваленте будет открываться иллюстративный пример с переводом). Примеры такой структуры приведены в [Румянцева, 2005].

#### **2.2. Исследование лексем и составление словаря (второй этап)**

Нами начат практический этап лексикографической работы, то есть работа непосредственно со словником. На данный момент в полном виде создана одна экспериментальная статья для глагола *предлагать/предложить*. Осветим здесь некоторые аспекты данного этапа работы.

Что касается словника, его состав должен определяться потребностями пользователей и включать также новейшую лексику, интернациональные слова, топонимы, неисторические антропонимы (например, личные имена), аффиксы в качестве входных лексем. Актуальность и полнота словника – важнейшие критерии при его отборе. Для учебной лексикографии П.Н. Денисов сформулировал следующие принципы отбора языковых единиц, которых мы собираемся по возможности придерживаться: нормативность; строгая синхронность лексики; ориентация на индивидуальный запас; ориентация на определенный круг тем; целенаправленность обучения [Денисов, 1974: 135].

Впоследствии каждая отдельная узема (значение входной лексемы) рассматривается как член определенного семантического поля, то есть образуется «сеть» из семантически связанных с ней узуальных значений. В нее входят синонимы, антонимы, конверсивы, гипонимы и т.д. Эта информация будет необходима при создании перекрестных ссылок в словаре со специальными пометами. Это очень удобно при изучении языка: учащийся может сразу увидеть все семантическое поле, в которое входит лексема (точнее, данное узуальное значение). Например, открыв словарную статью *погода*, можно будет найти не только английский перевод *weather* и список возможных словосочетаний (синтагматические связи), но и ссылки на слова, связанные с заглавным ассоциативными связями (*град, дождь, снег* и т.п.). Открыв словарную статью глагола *купить*, можно будет по ссылке перейти на статью *продать*, а также другие слова этого семантического поля.

Следующей важной задачей является подбор английских эквивалентов (отдельно для каждого узуального значения). В связи с этим встает вопрос об их количестве. Как известно, главным принципом лексикографии является «максимум информации на минимуме места – без ущерба для интересов читателя» [Берков, 2004: 4]. Мы предлагаем решить эту проблему электронном словаре с помощью многоплановой структуры словарной статьи, о чем было уже сказано выше. Для реализации этой идеи необходимо предварительно создать определенную иерархию во всей совокупности эквивалентов. Тем не менее, остается открытым вопрос о количестве эквивалентов, так как в некоторых случаях они исчисляются десятками. Например, для русского глагола *предлагать* были подобраны более 40 различных эквивалентов. Помимо общеупотребительных глаголов *offer, suggest, propose, put forward*, при детальном анализе англо-русских словарей были найдены такие эквиваленты, как *advance, tender, bid, submit* и многие другие. При отборе тех, что войдут в словарь, представляется разумным руководствоваться

критерием целесообразности, то есть отбирать только те эквиваленты, которые с большой вероятностью понадобятся пользователю или те, которые незаменимы.

После того как составлен предварительный список переводных эквивалентов для каждого значения русской лексемы, можно приступить к созданию базы данных этих эквивалентов, где подробно описать каждую единицу, включив такую информацию, как, например, часть речи, переходность (для глаголов), управление (если есть), различные особенности употребления (стилистические, отраслевые и т.п.), примеры словосочетаний и предложений и мн. др. Нами, в частности, создана лексикографическая база для эквивалентов русского глагола *предлагать* (42 записи).

Такая подробная разноаспектная характеристика необходима при написании словарных статей, так как «лексикограф не должен скупиться на пояснения» [Гак, 1995: 56]. Большинство пользователей признает, что основным недостатком современных русско-иностранных словарей является отсутствие объяснения различия квазисинонимичных переводных эквивалентов. Поэтому на это мы обращаем особое внимание. Подобная информация присутствует в специальных словарях различия синонимов (например, «Словарь русско-английских глагольных эквивалентов» И.Г. Башиной (2004)), но зачастую отсутствует в двуязычных словарях общей лексики.

После создания лексикографических баз данных начинается один из самых сложных и важных этапов – составление непосредственно словарных статей. Приведем для иллюстрации фрагмент трех вариантов созданной словарной статьи для глагола *предлагать/предложить*:

#### «Свернутый» вид словарной статьи

**36. (КАНДИДАТУРУ) to suggest sb. for sth. ⇒ a suggestion**

см. также: = *выдвигать, выставлять, рекомендовать, номинировать*  
⇔ *выбирать, принимать / отклонять*

#### «Развернутый» вид словарной статьи без примеров

**36. (КАНДИДАТУРУ) to suggest sb. for sth. ⇒ a suggestion e.g.**

(*назначить официально*) to **name** sb. ((as/to sth.) e.g.

(*выбрать официально на высокий пост*) to **nominate** sb. (as/to sth / to do sth.) ⇒ a **nomination, a nominee** e.g.

(*на выборах, особ. от политической партии*) to **put\* up** (sb. /as sth.) e.g.

(для голосования, после размышлений) to **propose** sb. (for sth.) e.g. ⇒ a proposal, a proposition

(имя кандидата для рассмотрения (в письменном виде)) to **put**\* sb's name **forward** (for sth.) e.g.

см. также: = выдвигать, выставлять, рекомендовать, номинировать  
⇔ выбирать, принимать / отклонять

### «Развернутый» вид словарной статьи с примерами

36. (КАНДИДАТУРУ) to **suggest** sb. for sth. ⇒ a suggestion e.g.

(назначить официально) to **name** sb. ((as/to) sth.) e.g.

(выбрать официально на высокий пост) to **nominate** sb. (as/to sth / to do sth.) ⇒ a nomination, a nominee e.g.

(на выборах, особ. от политической партии) to **put**\* **up** (sb. /as sth.) e.g.

(для голосования, после размышлений) to **propose** sb. (for sth.) ⇒ a proposal, a proposition

e.g. I would like to propose Mr. Harrison for thee position of Party Treasurer. – Я бы хотел предложить мистера Харрисона на пост партийного казначея. (LLA)

(имя кандидата для рассмотрения (в письменном виде)) to **put**\* sb's name **forward** (for sth.) e.g.

см. также: = выдвигать, выставлять, рекомендовать, номинировать  
⇔ выбирать, принимать / отклонять

### 2.3. Экспериментальная проверка словаря

Третьим, заключительным, этапом лексикографической работы является экспериментальная проверка полученного лексикографического продукта. Одним из вариантов подобного тестирования может стать перевод (мы проводили подобный тест для словарной статьи «предлагать»), а также работа с реальными пользователями, например, анкетирование.

Мы проводили тестирование словарной статьи на небольшом параллельном корпусе текстов (на базе произведения Ф.М. Достоевского), и это помогло нам выявить некоторые недочеты созданной словарной статьи. Например, оказалось, что в словарной статье слабо представлена синтагматическая информация. Также нами не был описан английский эквивалент *ask* для глагола *предлагать*, который встретился в параллельном корпусе текстов в следующей фразе:

- *Что мне теперь делать, Дмитрий Прокофич?* - заговорила Пульхерия Александровна, чуть не плача. - *Ну как я предложу Роде не приходиться?*

"What am I to do now, Dmitri Prokofitch?"  
began Pulcheria Alexandrovna, almost weeping.  
"How can I **ask** Rodya not to come?"

Конечно, настоящей проверкой будет непосредственное использование данного словаря реальными пользователями, которые смогут вносить свои предложения по устранению недостатков и усовершенствованию словаря. Так как словарь электронный, то его обновление и внесение исправлений не составляет большого труда.

### 3. Заключение

Таким образом, нами разрабатывается модель семантического двуязычного учебного электронного словаря. Предлагаемая концепция основана на теоретических достижениях современной лексикографии и смежных с ней лингвистических дисциплин и соответствует требованиям, которые ставит теория перевода и преподавания языков перед двуязычной учебной лексикографией. Данное исследование имеет ценность для теоретических изысканий в области семантики и сопоставительной лексикологии, а также для теории учебной лексикографии. На данном этапе был проведен сопоставительный анализ 6 русско-английских словарей, разработаны параметры словаря, содержательная структура словарной статьи, заполнена большая часть базы «Квазисинонимические глагольные ряды». Кроме того, нами была создана схема семантических связей лексемы *предлагать*, лексикографическая база английских эквивалентов русского глагола *предлагать*, составлена экспериментальная статья для этой лексемы и проведена ее проверка. Несмотря на то, что исследование проводится на базе английского материала, идея такого словаря может быть реализована для любой пары языков.

### Список литературы

1. Svensen B. Practical lexicography: Principles and Methods of Dictionary-Making. – Oxford, N.Y., 1993.
2. Агрикола Э. Микро-, медио- и макроструктуры как содержательная основа словаря // Вопросы языкознания, 1984, №2.
3. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2003.
4. Берков В.П. Двуязычная лексикография: Учебник. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Транзиткнига», 2004.
5. Гак В.Г. Двуязычный словарь активного типа // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность. Сб. статей. / Институт русского языка РАН. – М., 1995.
6. Городецкий Б.Ю. О предмете лингвистической семантики // Соотношение частнонаучных

методов и методологии в филологической науке. – М.: АН СССР, 1986.

7. Городецкий Б.Ю. Проблемы и методы современной лексикографии. // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 14. – М.: Прогресс, 1983.
8. Денисов П.Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии.- М.: Изд-во Моск. ун-та, 1974.
9. Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография. – Wien-Charkov: Wiener Slawistischer Almanach, 1998.
10. Ермолович Д.И. Предисловие. Новый большой русско-английский словарь как отражение нового в лексике двух языков на рубеже тысячелетий // Новый большой русско-английский словарь / Ермолович Д.И., Красавина Т.М.; Под. общ. рук. Д.И. Ермоловича. – М.: Русский язык – Медиа, 2004.
11. Румянцева Е.А. О проекте русско-английского учебного электронного словаря с элементами тезауруса// Истфил: Исследования в гуманитарных науках. - Вып. 3. - М., 2005.
12. Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография.  
[http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey\\_a1.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp)